



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT XXX THƯỜNG NIÊN [C]
NGÀY 23/10/2022

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Hôm nay, Chúa nhật 30 Thường niên năm C, Giáo hội cử hành Chúa Nhật Thế Giới Truyền Giáo (World Mission Sunday). Ngày này đã được Đức Giáo hoàng Piô XI thiết lập vào năm 1926. Từ đó trở đi, hằng năm, Giáo hội hoàn vũ đặt Tháng 10 là Tháng Truyền giáo và Chúa nhật áp chót của Tháng 10 là Chúa Nhật Truyền Giáo. Vào ngày Chúa Nhật Truyền Giáo, những người Công giáo khắp nơi trên thế giới được mời gọi suy tư, cầu nguyện và đóng góp tài chánh cho việc mở mang Nước Chúa. Ngoài ra, hằng năm Đức Thánh Cha cũng ban hành một sứ điệp có chủ đề vào ngày này để các tín hữu cùng đồng hành với ngài trong sứ mạng rao giảng Tin Mừng. Sứ điệp của Đức Giáo hoàng Phanxicô cho Ngày Chúa Nhật Truyền Giáo năm nay có chủ đề lấy từ lời dạy của Chúa Giêsu cho các môn đệ trước khi Ngài về trời: “Anh em sẽ là chứng nhân của Thầy cho đến tận cùng trái đất” (Cv 1,8). Theo Đức Thánh Cha, nhờ Chúa Thánh Thần họ lãnh nhận, tất cả các môn đệ của Chúa Giêsu sẽ là chứng nhân cho Ngài. Điều đó nhắc nhở tất cả mọi người chúng ta một khi đã lãnh nhận Bí tích Thánh Tẩy thì phải có sứ mạng loan báo Tin Mừng cho thế giới và làm chứng về Chúa Kitô. Muốn vậy, các tông đồ ngày xưa phải cùng nhau cầu nguyện với Mẹ Maria trong Nhà Tiệc Ly như là một cộng đoàn hiệp nhất trong tình yêu đối với Chúa Giêsu bởi quyền năng của Chúa Thánh Thần.

Trong tinh thần của những người môn đệ được hiệp thông Thiên Chúa, với Mẹ Maria và với nhau, Đại hội Linh mục Việt Nam lần thứ 9 (tức Hành trình Emmaus IX) đã diễn ra tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp từ chiều thứ Hai 17/10 đến thứ Tư 20/10 với sự hiện diện của khoảng 190 linh mục Việt Nam tại Hoa Kỳ và 3 Giám mục là Đức Cha Phụ tá Greg Kelly của Giáo phận Dallas, Đức Cha Kevin Vann của Giáo phận Orange (California), và Đức Cha Phụ tá Tôma Nguyễn Thái Thành của Giáo phận Orange (California). Có một số ít cha đã tham dự đầy đủ các Đại hội Emmaus (9 lần), có nhiều cha tham dự vài Đại hội, và có cha lần đầu tiên tham dự Đại hội. Các linh mục Việt Nam đến với Đại hội Emmaus IX từ nhiều nơi trên nước Mỹ đã hy sinh thời gian, công sức và ngay cả tiền bạc, để có thể gặp gỡ, chia sẻ tình hiệp thông huynh đệ linh mục, và như thế trở nên một trong những dấu chỉ của sự yêu thương, quan tâm đến nhau, và vì vậy sẽ là những chứng nhân khả tín của lòng thương xót của Thiên Chúa trong cuộc đời.

Với tư cách là Chánh xứ cũng như Trưởng ban Tổ Chức của Đại hội Linh mục Việt Nam – Hành trình Emmaus IX, tôi chân thành cảm ơn Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ đã cầu nguyện, hy sinh thời gian, công sức và tiền bạc để phục vụ cho Đại hội Emmaus IX. Các Đức Cha và các Cha đều khen ngợi việc tổ chức của chúng ta hết sức chu đáo, vượt hẳn những Đại hội trước đây. Điều này nói lên lòng yêu mến của mọi người đối với ơn gọi linh mục.

Nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Mân Hằng Cứu Giúp trả công bội hậu cho tất cả mọi người! ✕

CHÚA NHẬT TRUYỀN GIÁO & Ôn Gọi Chứng Tá





- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

- 6:00 PM
- 7:30 AM
- 10:00 AM
- 12:00 PM
- 5:00 PM

† Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

† Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

† Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

† Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

† Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

† Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
 Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong *BTMV hằng tuần hoặc trên website.*

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGỮ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

† Giáo Lý: Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
 Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

Việt Ngữ: 10:30AM – 11:45AM

Thiếu Nhi Thánh Thể: Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phanxico Xavie Nguyễn Tâm (469) 684-3956

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Thị Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyên Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quân Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liem (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Nguyễn Hưng (972) 559-0081

Khu 8: Bà Nguyễn Thị. Ngọc (469) 465-0954

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | www.dmhcg.org

T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM

Thứ Bảy: Đóng cửa

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 23/10 trong Tuần 30 Thường niên năm C.
Khánh Nhật Truyền Giáo.
☛ *Quyên tiền lần 2 cho việc Truyền giáo*
- Thứ Hai 24/10. Thánh Antôn Maria Clarét, Giám mục.
- Thứ Ba 25/10 trong Tuần 30 Thường niên.
- Thứ Tư 26/10 trong Tuần 30 Thường niên.
- Thứ Năm 27/10 trong Tuần 30 Thường niên.
- Thứ Sáu 28/10. Thánh Simôn và Giuđa, Tông đồ. Lễ Kính.
- Thứ Bảy 29/10. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 30/10 trong Tuần 31 Thường niên năm C.
☛ *Quyên tiền lần 2 cho các linh mục hưu dưỡng của Giáo phận Dallas*

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 23/10/2022 - 7PM

- GK 1:** Bà Trần Quang Thịnh (214) 707-5150
4001 Brokenbow Dr., Garland, TX 75044
- GK 4:** Ông Đinh Văn Lịch (469) 826-1507
2537 Meadow Ln., Garland, TX 75040
- GK 11:** AC Lê Tấn Dũng & Vàng (972) 384-0366
123 Carolyn Ln., Murphy, TX 75094



Chúa phán: “Thầy là đường, là sự thật và là sự sống; không ai đến được với Cha mà không qua Thầy”. - Alleluia. † Ga 14, 5

THÁNG 10: THÁNG MÂN CÔI



“Mặc dù rõ ràng mang đặc tính Thánh Mẫu, kinh Mân Côi tự bản chất là một kinh nguyện có tâm điểm là Chúa Kitô. Nơi những yếu tố bình dị của mình, kinh Mân Côi chứa tất cả những gì sâu xa của toàn thể sứ điệp Phúc Âm, có thể nói: Kinh Mân Côi là một tổng hợp Phúc Âm (Đức Phaolô VI,

Tông Huấn Pope Paul VI, Marialis Cultus, số 153). Kinh này còn là tiếng vọng của lời Mẹ Maria cầu nguyện, đó là ca vịnh ngợi khen bất hủ của Mẹ về công cuộc nhập thể cứu chuộc được bắt đầu trong cung lòng trinh nguyên của Mẹ. Với

kinh Mân Côi, dân Kitô giáo ngồi học ở ngôi trường của Đức Maria và được dẫn đến chiêm ngưỡng vẻ đẹp dung nhan Chúa Kitô cũng như cảm nhận được những vực thẳm sâu của tình Người yêu thương. Nhờ kinh Mân Côi các tín hữu lãnh nhận được muôn vàn ân sủng, như thể từ chính bàn tay của Mẹ Chúa Cứu Chuộc ban cho” (Thánh Giáo Hoàng Gioan Phaolô II, Tông thư Kinh Mân Côi, số 1).

Những ai lần hạt chung một chuỗi Mân Côi trong các nhà thờ hoặc nhà nguyện hay trong gia đình, trong cộng đoàn tu trì, trong hiệp hội đạo đức, thì được hưởng một ơn đại xá; còn đọc trong những hoàn cảnh khác, thì được hưởng một ơn tiểu xá (Thủ bản Ân xá, ấn bản 1999, concessio 17).

KHÁNH NHẬT TRUYỀN GIÁO (23/10)

World Mission Sunday (Oct 23)

Năm nay, Chúa nhật 23/10 là Khánh nhật Truyền Giáo. Hằng năm, Khánh nhật Truyền giáo được cử hành vào Chúa nhật trước Chúa nhật cuối cùng của Tháng 10. Chúa nhật Truyền giáo là một ngày được dành riêng để người Công giáo khắp thế giới tái cam kết hoạt động cho việc truyền giáo của Hội thánh qua việc ăn chay, cầu nguyện và hy sinh đóng góp.

Today, October 23 is World Mission Sunday. Annually, World Mission Sunday is celebrated on the next-to-last Sunday in October. World Mission Sunday is a day set aside for Catholics worldwide to recommit themselves to the Church's missionary activity through fasting, prayer and sacrifice.



Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 22/10/2022 của

Anh Rodney Bravos & Chị Vivian Nguyễn
Anh Nguyễn Tùng Luân & Chị Nguyễn Đình

Nguyễn xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.



PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Bà Maria Đỗ Nguyễn Kim Thủy
(25/11/1952 – 11/10/2022)

Anh Phaolô Nguyễn Minh Trí
(20/08/1982 – 14/10/2022)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Maria và Phaolô về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

CHƯƠNG TRÌNH

LỄ CÁC THÁNH (1/11) & LỄ CẦU CHO CÁC LINH HỒN (2/11)

❖ Lễ Các Thánh Nam Nữ 1/11: Lễ Trọng Buộc

- Thứ Hai 31/10: Thánh lễ áp lực 7PM
- Thứ Ba 1/11: Có 4 Thánh lễ lúc 6:45AM, 9:00AM, 7:00PM, và 9:00PM

❖ Lễ Cầu Cho Các Tín Hữu Đã Qua Đời (thứ Tư 2/11):

- Có 3 Thánh lễ: Tại Nhà thờ lúc 7AM & 7PM; tại Nhà Bình an (Columbarium) lúc 11AM.

Ghi chú: Cha Chính xứ cũng sẽ dâng Thánh lễ cầu hồn bằng tiếng Việt lúc 3 giờ chiều thứ Tư ngày 2/11 tại Nguyễn đường Nghĩa trang Công giáo Sacred Heart (3900 Rowlett Road, Rowlett, TX 75088).

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật Ngày 16/10/2022)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Basket Collection)	\$15,364.00
Online Donations on Freedonationkiosk.com	\$490.00
Online Donations on Dmhcg.net (SDB 2399)	\$200.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution)	
Ăn Danh (2917)	\$200.00
Nguyễn Văn Minh (3211)	\$300.00
In Sách (Printing Fees)	\$390.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$500.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$7,461.00
Hành Trình Emmaus	\$12,050.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	
Cần Người (Khanh Ha)	\$25.00
Cần Người (Kim Anh)	\$50.00
Reliable Roofing (David Tran)	\$26.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0639	Nguyễn T. Châu	\$100.00
0921	Louie Lan Nguyen	\$200.00
0934	Nguyễn T. Châu	\$200.00
0998	Dương Văn Hiến	\$250.00

ST. ANDREW'S DINNER (Nov 10)

What: St. Andrew's Dinner

Who: For all men (high school age or older) who would like to explore more about the priesthood.

Where: Holy Trinity Seminary (3131 Vince Hagen Drive, Irving, TX 75062)

When: Nov 10, 2022

How: Online Registration by going to <https://www.dallasvocations.org/standrewsdinner>

Please join us for our Bible study group in English. Where we share with one another what God is revealing to us. Our group is lead by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trương Nguyễn Tường Long, and Trương Nguyễn Kim Ngân. If you are uncertain, just stop by and check it.

Who: All Young Adults age 18 - 30

When: Every Tuesday @ 7PM – 8:30PM

Where: St. Gerard Building

Material: Ecclesiastes 12; Isaiah 6:53; Jeremiah 1:1-19; Jeremiah 36; Jeremiah 38:1-9



GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

THÁNG 10: THÁNG TÔN TRỌNG SỰ SỐNG

October: Respect Life Month

Hàng năm, Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đặt Chúa nhật đầu tiên của Tháng 10 (năm nay là ngày 2/10) là Chúa Nhật Tôn Trọng Sự Sống và cả tháng 10 là Tháng Tôn Trọng Sự Sống. Là người Công giáo, chúng ta được kêu gọi trân quý, bênh vực và bảo vệ những người dễ bị tổn thương nhất, từ lúc khởi đầu của sự sống cho đến lúc kết thúc, và ở mọi thời điểm. Trong tháng 10, Giáo hội yêu cầu chúng ta hãy suy tư sâu xa hơn về phẩm giá của mỗi sự sống con người.

Ủy ban Các Hoạt động Phò Sự Sống của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ có cung cấp những tài liệu để giúp người Công giáo hiểu biết và trân quý món quà sự sống con người, cũng như trợ giúp xây dựng một nền văn hóa biết ơn và bảo vệ sự sống. Xin vào website <https://www.respectlife.org/respect-life-month>.

Every year, the USCCB (U.S. Conference of Catholic Bishops) designates the first Sunday in October as Respect Life Sunday, and October itself as Respect Life Month. It is an opportunity to promote and protect the dignity of all human life in all stages from conception until natural death. As Catholics, we are called to cherish, defend, and protect those who are most vulnerable, from the beginning of life to its end, and at every point in between. During the month of October, the Church asks us to reflect more deeply on the dignity of every human life.

The USCCB Secretariat of Pro-Life Activities provides materials to help Catholics understand and value the gift of human life and help build a culture that cherishes and protects it. Please go to <https://www.respectlife.org/respect-life-month>.



TỈNH TÂM LỚP DỰ BỊ THÊM SỨC (29/10)

Lớp Dự Bị Thêm Sức (tức Lớp 9) sẽ có Tỉnh tâm tại Trung tâm Thánh An Phong vào ngày thứ Bảy 29/10 từ 9 giờ sáng đến 3 giờ 30 chiều. Xin các phụ huynh đưa đón con em đến tham dự đông đủ và đúng giờ.

Parents are reminded to bring their sons/daughters to a Retreat for Pre-Confirmation Class (9th Grade) which will be held at St. Alphonsus Center on Saturday October 29 from 9am until 3:30PM.

19TH ANNUAL Spes Gregis HOLY TRINITY SEMINARY BENEFIT October 28

All are invited to virtually participate in the 19th Annual Spes Gregis Benefit, which will be livestreamed on the Holy Trinity Seminary Facebook page (facebook.com/htseminary) on Friday, October 28 at 7 PM. Go to www.holytrinityseminary.org for sponsorship opportunities, which include a limited number of in-person reservations. Then tune in on October 28 to support these men who have answered the call to discern the priesthood in service to our Church.

PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?



Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call **972-BABY DUE (972-222-9383)** for free counseling and assistance by White Rose Women's Center. All information are confidential.

KHÓA HỌC TIN MỪNG THEO THÁNH LUCA

Thầy Phó tế Vincent Đàm Hữu Thụ sẽ mở khóa học tìm hiểu về **Tin Mừng theo Thánh Luca** với các chủ đề chính như sau:

1. Mục Đích và Ý Nghĩa của Tin Mừng Luca - Tin Mừng về Ôn Cứu Độ dành Cho Muôn Dân.
2. Chúa Giêsu Là Ai: Con Thiên Chúa - Đấng Messiah - Đấng Cứu Thế, Đấng Cứu Chuộc Muôn Dân - Con Người.
3. Chúa Giêsu và Vương Quốc (Nước) Thiên Chúa.
4. Chúa Thánh Thần Trong Tin Mừng Luca.
5. Cầu Nguyện trong Tin Mừng Luca.
6. Tiền Bạc và Của Cải trong Tin Mừng Luca.
7. Cuộc Thương Khó - Sự Chết - Sống Lại và Lên Trời của Chúa Giêsu: Giao Ước Mới.
8. Là Môn Đồ Chúa Giêsu - Theo và Làm Chứng về Chúa Giêsu.
9. Giới thiệu **phần thứ Hai** - Tìm Hiểu Sách Tông Đồ Công Vụ - Đời Sống Giáo Hội - Rao Giảng Tin Mừng Cứu Độ cho Muôn Dân (Do Thái và Dân Ngoại).

Khóa học với tổng cộng **12 buổi** được tổ chức **mỗi Chúa nhật tại Phòng 115** của Trung Tâm Thánh An Phong, **bắt đầu vào ngày 11 tháng 9 và kết thúc vào ngày 11 tháng 12, 2022.**



FREE WEBINARS ON THE ORDER OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULTS (OCIA)

FDLC

The Federation of Diocesan Liturgical Commissions is excited to announce our upcoming FREE series on the Order of Christian Initiation of Adults (OCIA) September 2022 - February 2023!

All webinars will be offered in both English and Spanish. Join us live or by viewing the recording! We are fortunate to be able to have assembled an incredibly talented team of presenters who are ready to assist you in your parish or diocesan ministry as we journey together through the OCIA!

English Webinars: Wednesdays at 1:00PM ET / 10:00AM PT

To register, please go to <https://fdlc.org/2022/07/ocia-webinars/>



HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that

Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion.

This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men *; (e) Project Joseph Retreat for Men **

❖ **PROJECT RACHEL** offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men

www.racheldallas.org | healing@racheldallas.org
214-544-CARE (2273)

❖ **PROJECT JOSEPH** offering one day of healing retreat for and by men

www.projectjosephdallas.org | healing@projectjosephdallas.org
469-720-2273 (CARE)

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:

☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcggarland@gmail.com

ĐẠI HỘI LINH MỤC VIỆT NAM TẠI GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Với Thánh lễ Bế mạc do Đức Cha Phụ tá Giáo phận Orange (California) Tôma Nguyễn Thái Thành chủ tế lúc 11 giờ sáng thứ Năm ngày 20/10/2022 tại Nhà thờ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Đại hội Linh mục Việt Nam tại Hoa Kỳ lần thứ 9 (Hành trình Emmaus IX) với Chủ đề “Hãy Thương Mến Nhau Với Tình Huynh Đệ” trích từ Thư của Thánh Phaolô gửi tín hữu Rôma, được bắt đầu từ chiều thứ Hai ngày 17/10 đã kết thúc một cách tốt đẹp.



ngoài Đức Cha Nguyễn Thái Thành, còn có Đức Cha Phụ tá Greg Kelly của Giáo phận Dallas đã đến dâng Thánh lễ Khai mạc chiều thứ Hai ngày 17/10, và Đức Cha chính tòa Kevin Vann của Giáo phận Orange (California) chủ tế Thánh lễ sáng thứ Ba ngày 18/10 và tham gia các sinh hoạt của Đại hội cho đến chiều thứ Tư ngày 19/10. Đại hội lần này cũng có sự hiện diện của 2 Linh mục Tuyên úy Quân đội (1 Mỹ, 1 Việt). Ngoài các Thánh lễ, buổi Châu Thánh Thể và Xưng tội được cử hành trong Nhà thờ, các cuộc hội họp, ăn uống, văn nghệ đều được tổ chức trong Hội trường Thánh Anphong. Riêng trong Buổi Châu Thánh Thể vào tối thứ Ba ngày 18/10, ngoài Kinh Tội, phần tưởng niệm của gần 25 linh mục Việt Nam đã qua đời kể từ lần Đại hội Emmaus VIII (2019), với hình ảnh các ngài được chiếu lên với phần chia sẻ ngắn gọn của các linh mục thân quen đang hiện diện, khiến mọi người hết sức cảm động. Trong phần Tiệc Mừng Emmaus tối thứ Tư ngày 19/10, các linh mục và giáo dân vùng Dallas – Fort Worth đã có dịp thưởng thức những món ăn ngon miệng do Hội quán nấu nướng cũng như thưởng thức phần văn nghệ đặc sắc do các thiếu nhi từ các giáo xứ Việt Nam trong vùng, Ca sĩ Hồng Ngọc của Giáo xứ nhà, và dĩ nhiên là phần trình bày sôi nổi các bài hát từ hàng trăm linh mục.

Theo lời của Cha Chủ tịch Nguyễn Thanh Châu của Liên Đoàn Công Giáo Việt Nam tại Hoa Kỳ, lý do cho việc tổ chức Đại hội Emmaus IX ở vùng Dallas – Fort Worth là để cho các linh mục thấy được sức sống

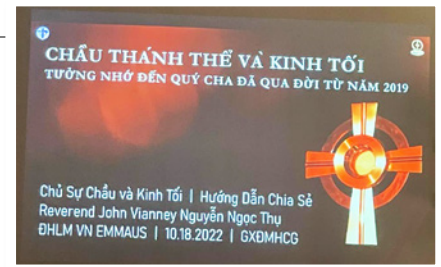
Hành trình Emmaus IX quy tụ 185 linh mục (khoảng 1/5 tổng số linh mục VN tại Hoa Kỳ) thuộc mọi vùng ở Mỹ, và có cả vài Linh mục VN từ Úc và Na Uy. Về phần các giám mục tham dự Đại hội,



mạnh mẽ của các giáo xứ và cộng đoàn Việt Nam ở miền Bắc Texas, vì thường khi nói đến sự phát triển của Cộng đồng người Việt nói chung và Cộng đồng Công Giáo Việt Nam nói riêng, nhiều

người cứ nghĩ chỉ nghĩ đến vùng Houston ở miền Nam Texas. Quả thật, với kỳ Đại hội Emmaus IX, các cha đã từng tham dự những Đại hội Emmaus trước đây đều công nhận Đại hội Linh mục kỳ này được tổ chức tốt đẹp nhất về mọi mặt từ trước đến giờ, đến nỗi có cha khen ngợi với từ ngữ “hơn cả tuyệt vời!”. Điều này có được là do sự cộng tác của các linh mục trong vùng Dallas – Fort Worth, đặc biệt là các cha chính xứ và Hội đồng Mục vụ cũng như giáo dân của những giáo xứ Việt Nam. Tuy nhiên, gánh nặng tổ chức vẫn là do anh chị em giáo dân của Giáo xứ chủ nhà Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp đã không quản ngại hy sinh thời gian và công sức để cống hiến rất nhiều công việc lớn nhỏ, từ việc chuyên

chờ các cha cho đến việc an ninh, y tế, phụng vụ, ca đoàn, ẩm thực, tiếp tân, kỹ thuật... Xin gửi lời khen ngợi nồng nhiệt đến các linh mục và giáo dân các vùng Dallas – Fort Worth, cách riêng Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp!



chờ các cha cho đến việc an ninh, y tế, phụng vụ, ca đoàn, ẩm thực, tiếp tân, kỹ thuật... Xin gửi lời khen ngợi nồng nhiệt đến các linh mục và giáo dân các vùng Dallas – Fort Worth, cách riêng Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp!



Trong buổi sáng của ngày Bế mạc Đại hội Emmaus IX hôm thứ Năm 20/10, các cha đã quyết định Đại hội Emmaus X sẽ được tổ chức tại Nhà thờ Chánh tòa Chúa Kitô của Giáo phận Orange (California), nhân kỷ niệm 20 năm Đại hội đầu tiên được tổ chức ở vùng này. Như vậy là trong 10 lần (kể cả lần sắp đến) của Đại hội Linh mục Việt Nam, chỉ có 3 lần Đại hội được tổ chức ngoài tiểu bang California là Houston (Texas), Atlanta (Georgia) và Dallas – Fort Worth (Texas).

Đây là các địa điểm tổ chức Đại hội Linh mục Việt Nam tại Hoa Kỳ: Emmaus I (Orange, CA, 2004), Emmaus II (Orange, CA, 2007), Emmaus III (Santa Clara, CA, 2009), Emmaus IV (Houston, TX, 2011), Emmaus V (Orange, CA, 2013), Emmaus VI (Atlanta, GA, 2015), Emmaus VII (San Jose, CA, 2017), Emmaus VIII (Orange, CA, 2019), Emmaus IX (Dallas – Fort Worth, TX, 2022), Emmaus X (Orange, CA 2024)

Nguyễn xin Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho các cha sau mỗi kỳ Đại hội Emmaus được thêm sức mạnh của tình huynh đệ linh mục để tiếp tục sứ mạng phục vụ dân Chúa. Đồng thời, xin Chúa trả công bội hậu cho các giáo dân ân nhân đã quảng đại khi bỏ nhiều công sức và hy sinh trong việc tổ chức Đại hội.

Thế Hùng



RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS**VIET**
(RADIO) 1480AM

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYỀN THÔNG MHC** by Extra Patriam trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thánh giá liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com**Ghi Danh Vào FORMED**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

LƯU Ý VỀ VIỆC**GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN**

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn!

**COLUMBARIUM UPKEEPING**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains of our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

**THÁNH LỄ CHO NHỮNG CẶP MỚI KẾT HÔN TRONG VÒNG 1 NĂM
NEWLYWED MASS (NOV 5)**

Giáo phận Dallas sẽ tổ chức một Thánh lễ chúc mừng cho những đôi hôn phối mới kết hôn trong vòng 1 năm (những ai kết hôn kể từ tháng 11/2021 đến tháng 10/2022). Thánh lễ này sẽ do Đức Cha Edward Burns cử hành vào thứ Bảy ngày 5/11/2022 lúc 5 giờ chiều tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe (2215 Ross Ave., Dallas, TX 73201). Sau đó có tiếp tân. Ngoài ra, các văn phòng mục vụ của Giáo phận cũng có những tài liệu để giúp các đôi hôn phối này sống ơn gọi hôn nhân và giữ vững tình yêu được bắt rễ trong đức tin. Muốn tham dự, xin vào website www.cathdal.org/newlyweds. Hạn chót ghi danh là thứ Sáu ngày 28/10.

The Newlywed Mass for couples married from November 2021 through October 2022 in Catholic Churches in the Diocese of Dallas will be held on Saturday, November 5, 2022 at 5pm at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe (2215 Ross Avenue | Dallas, TX 75201) with the Reception immediately following Mass in the Grand Salon. Registration Deadline is October 28th. Please register at: www.cathdal.org/NewlywedMass

ÂN XÁ DẰNG CHO CÁC LINH HỒN

Trong sách Giáo Lý Công Giáo số 1479 có nói: Vì những tín hữu qua đời đang chịu thanh luyện cũng là thành phần của cộng đoàn Dân Thánh, một trong những cách chúng ta có thể giúp họ là nhờ các ân xá để họ được tha các hình phạt tạm thời trong luyện ngục.

Theo qui định của Giáo Hội, từ trưa ngày 1/11 đến 12 giờ tối ngày 2/11, ai viếng nhà thờ hoặc nhà nguyện, đọc 1 kinh Lạy Cha, một kinh Tin Kính và cầu nguyện theo ý Đức Thánh Cha thì được hưởng 1 ơn đại xá, với điều kiện thường lệ là xưng tội, rước lễ.

Từ ngày 1 đến ngày 8 tháng 11, ai đi viếng nghĩa trang (nhà Bình An của giáo xứ hoặc nghĩa trang nào cũng được) cầu nguyện cho các linh hồn, với điều kiện thường lệ là xưng tội rước lễ, thì được hưởng 1 ơn đại xá dành cho các linh hồn nơi luyện ngục.

Các ngày khác trong năm, nếu đi viếng nghĩa trang và cầu nguyện cho các linh hồn thì được ơn tiểu xá.

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**

Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỗi, tiền thừa đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gởi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

THE THIRTIETH SUNDAY IN ORDINARY TIME [C]

(Ex 17:8-13; 2 Tm 3:14 – 4:2; Lc 18:1-8)

Our self-image, especially our spiritual self-image, is a funny thing. So often it can be totally unreliable because it is based on erroneous information. Rather than basing our self-image on serious, prayerful reflection—“I bid every one among you not to think of himself more highly than he ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith which God has assigned him” (Romans 12:3)—we more often base it on distorted feedback, the comparing of ourselves with others. Comparing ourselves with others, especially to determine how we are doing spiritually, provides the same unreliable feedback as do the distortions of a fun-house mirror. When we compare ourselves with others, some parts of our being are made larger than they are, while other parts are made more diminutive, it just depends on the mirror, or the person, against whom the comparison is made.

Jesus in this week's Gospel reading deplores the inevitable self-righteousness that grows from these illegitimate comparisons. They are illegitimate because the comparison is invariably with people whom we believe are greater sinners than are we. When we compare the spiritual grayness of our life over against the utter blackness of a greater sinner, our spiritual self-image is greatly distorted and made to appear quite a bit lighter and brighter than it really may be. However, when we compare the spiritual grayness of our life over against the brilliant light of Jesus' righteousness, and his expectations for our holiness, we see our spiritual grayness for what it truly is, a terrible darkness in need of cleansing.

That is undoubtedly why Jesus commended the tax collector for his attitude of contrition, for he rightly assessed his spiritual condition. With a little bit of effort, the publican could have undoubtedly found someone with whom to compare himself whose sins were greater than his own and who would have made him look a little better, but he didn't. He refused to justify himself, instead he compared himself against his understanding of God's standard and found himself wanting. So in honest and vulnerable contrition he prayed for mercy.

Jesus commended the publican for his spiritual honesty rather than condemning him for being such a terrible sinner. This is an important concept to grasp. As far as Jesus is concerned, honest contrition warrants justification whereas dishonest self-justification warrants condemnation. When we attempt to justify ourselves and distort our spiritual record by comparing our self with others we are saying to God, “I don't need you to justify me, I can do it myself.” However, when we recognize our sinfulness and in true contrition ask for his mercy, and when we admit that we cannot justify our self but are deserving of God's condemnation, Jesus steps forward in his mercy and justifies us through his sacrifice on the cross.

Dietrich Von Hilderbrand, in the book *Transformation in Christ*, captures the process that true contrition entails, based on an accurate assessment of our spiritual self. “The initial step of the soul's meeting with God bears the mark of contrition. The man whose heart is smitten by the word of Christ, whom Jesus' face has brought to his knees, will at first say with St. Peter: ‘Depart from me, for I am a

sinful man, O Lord.’ (Luke 5:8) Confrontation of our own selves with God renders us conscious of our unworthiness and sinfulness.” Then when we come to this self-realization and repudiate evil, and revert to God, we are ready for his cleansing of the stain of guilt. Von Hilderbrand goes on to explain, “That guilt can only be eliminated by God's act of pardon, and be compensated for by the blood of Christ, of which it is said in the hymn of St. Thomas: ‘Of which a single drop, for sinners spilt, can purge the entire world from all its guilt.’” ✕

DOMESTIC VIOLENCE - WHAT YOU NEED TO KNOW

October 26, 2022 - 9:00 AM

St. Mark the Evangelist Parish Center
1105 W. 15th Street, Plano, TX 75075
Across from Hallmark and next to Prosperity Bank



THE DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO

Đại Hội Giới Trẻ Công Giáo do Giáo Phận Dallas tổ chức là một cơ hội tốt cho các em có thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Cầu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong giáo phận. Đại Hội Giới Trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 17-19 tháng 2, năm 2023 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 11 tháng 12, 2022. Xin quý vị đến Văn phòng Khôi Giáo Dục hoặc liên lạc Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE (DCYC)

Sponsored by the Catholic Diocese of Dallas

What: An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the Diocese.

Who: Any high school students under the age of 18 **When:** Friday, February 17 to Sunday, February 19, 2023

Where: Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel

Fee: \$200

Deadline Date: December 11, 2022.

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khoi Giao Duc office, or call C. Linda at 903-975-3678 for information and participation for those over 18.

VIỆC ĐƯA CÁC TƯỢNG ẢNH & ẨM PHẨM ĐẾN NHÀ THỜ

Để giúp Cha Chính xứ chu toàn trách nhiệm chăm sóc đức tin Công giáo của người tín hữu theo đúng chỉ dẫn của Giáo hội nói chung và Giáo phận Dallas nói riêng, xin mọi người đừng đưa các tranh ảnh, CD và những ấn phẩm, ngay cả liên quan đến việc thực hành đạo đức Kitô giáo, vào trong khuôn viên Giáo xứ và Nhà thờ nếu không có phép của Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN NGƯỜI

Giúp cho ông cụ 83 tuổi.
Giờ giấc & lương cho biết
qua điện thoại

L/L: **214-704-1334**

Nhắn tin: **972-803-8556**

9/18-10/18

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073



CHAMPION
ORTHODONTICS
www.championorthodontics.com



CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

(972) 474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời



DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

972-205-1975 - 817-633-1975



DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Diện L1

NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH

VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM



QUAN HUNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820



**LILY NGUYEN
MERCEDES REALTORS**

- Mua nhà bằng tiền mặt close trong 7 ngày không cần sửa
- Làm việc với các builders lớn trong DFW
- Tận tâm, uy tín
- Mua, Bán nhà trong thời gian ngắn nhất

469-233-0289

100 N. Central Expressway, suite 806
Richardson, TX 75080



Glamour Hair Salon

214-703-3850
469-363-0299

4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044
(Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)

Tuyển Đoàn

Mon-Fri: 10am-7pm
Sat: 9am-6pm
Sun: 11am-6pm



Glamour Hair Salon

Men Women Kids
Haircuts Highlights Color Perm Wax Conditioner



SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave,
Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hòa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước




DUY PHAM HOME SERVICES

Uy tín - Chất lượng

- NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
- * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
- * Sửa hệ thống tưới cỏ
- ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.
- * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

469-769-9977

CHO THUÊ PHÒNG \$450/THÁNG

Có nấu ăn. \$400/tháng nếu không nấu ăn
Bao toàn bộ (điện, nước, internet)

469-441-3099 / 469-237-6569

10/23-11/23

CẦN NGƯỜI

Cần một người nữ khỏe mạnh để giúp chăm sóc cho ông bà cụ vẫn còn đi đứng và tự ăn uống, ở vùng Plano, phụ nấu ăn, và công việc nhà. Có giờ nghỉ trưa và nghỉ sớm buổi tối. Sẽ bao ăn ở với mức lương thỏa thuận. Có phòng riêng, được tôn trọng quý mến, và được giúp đỡ khi cần.

Xin gọi cô Kim Anh, Text hoặc để lại lời nhắn với tên họ. Sẽ gọi lại trong ngày.

(817) 680-4511

10/9-11/9

BECOME A CERTIFIED Professional Pet Groomer

PGAcademyUSA.com

500 Hr Program

prepares you for a career in the pet grooming industry with more than 90% practical hands-on classes



will prepare you to choose different areas in the pet grooming industry such as grooming in pet shops, kennels, veterinarian clinics, mobil grooming, and much more



3000 Custer Rd #200
Plano, TX

(469) 298-0181

American Pet Grooming Academy



NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)
Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

+P



TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



Hoang Son Jewelry

High-end Diamond and Jewelry products
In House Gemologist (GIA)

817-801-4481

2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010

- Có chuyên gia giám định hộ toàn GIA hướng dẫn tận tình
- Máy móc trang bị tối tân

Hoang Son
DIAMONDS

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

+P

EYE CARE & EYE WEAR



- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- \$80 cho khám contact lenses
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
- Cắt kính lấy trong ngày

- Có hàng ngàn gọng kính thời trang làm tại Ý:
- Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance

Tiệm đang cần tuyển nhân viên
part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG

469-567-3641 or 469-567-3640

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

+P



1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081
(Góc Plano Road và Collins, cạnh Domino's Pizza)
214-377-8881 (Xin gọi lấy hẹn)

Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS

NHA KHOA THẨM MỸ

Có trên 15 năm kinh nghiệm
Fellow International Congress Oral Implantologists



Single
Tooth
Dental
Implant



Implant-
Supported
Bridge



Implant-
Supported
Denture

NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM

(Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)

CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)

NÀNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP

MEDICARE:

AETNA MEDICARE DENTAL, HMO, DSNP, POS & PPO

UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)

AARP Medicare Advantage (HMO-POS)

AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)

HUMANA Medicare



aetna

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthao.skincare.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044



COSMETIC BOUTIQUE



+P



NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bồ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điện Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

+P

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. First Street, Garland, TX 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe

FREE TOWING

972-302-3375



+P

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency



972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Frits. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhà Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.
L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM
INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

Khu Firewheel 4/2/2 Gọi anh Đức gấp
Nhà sau lưng Nhà thờ Giáo Xứ:
3 phòng ngủ, 2 phòng tắm

Đức Nguyễn 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline
Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER APEX REALTORS®
(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CÓ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

469-910-8199 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

Juicy PHO
www.JuicyPho.com
heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị tối thiểu)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị tối thiểu)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒI RĂNG KHỚT	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 liên hệ vào phòng khám, vùng 1, riêng chăm sóc và phòng khám, vùng 1, riêng	NIỀNG RĂNG Chỉ số mới trung \$89.00 \$1,999.00 (trước) chăm sóc, phụ kiện, giá trị

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES
T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.